



3

80 km Au fil de la Ligne Maginot
 An der Maginot Linie
 Along the Maginot Line

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Entamé au bac de Seltz-Plittersdorf, l'itinéraire traverse les villages de la bande rhénane pour gagner la limite Est de la forêt de Haguenau. Le parcours prend alors la direction du Nord-Ouest pour longer la Ligne Maginot. La randonnée s'effectue en forêt jusqu'à Hatten puis à travers une région de collines jusqu'au pied des Vosges du Nord. Protégé à nouveau par la forêt, l'itinéraire franchit le col du Pfaffenschlick avant de déboucher dans la vallée de la Sauer puis celles du Jaegerthal et du Schwarzbach qui conduisent à Bitche en Lorraine. Au pays de l'Outre-Forêt, la route alterne les curiosités historiques et les villages pittoresques. À mi-parcours, Hatten en est l'illustration avec sa coquette mairie à pans de bois et la rue principale qui ressemble à une image d'Epinal. Hunsbach, classé parmi les plus beaux villages de France, séduit par son architecture et ses grandes demeures paysannes. À quelques kilomètres, Lembach est reconnu comme une étape gastronomique. Tout au long de l'itinéraire se succèdent des sites de la Ligne Maginot récemment mis en valeur: l'abri de Leutenheim, la casemate Esch et le Musée de l'Abri à Hatten, le Fort de Schoenenbourg, le Fort du Four à Chaux à Lembach et enfin la casemate de Dambach-Neunhoffen.

Ab der Fähranlegestelle von Seltz-Plittersdorf führt der Weg durch mehrere, für die Rheinufergegend typische Dörfer, bis an die östliche Spitze des Waldgebietes von Haguenau. Anschließend geht es weiter in nordwestlicher Richtung, entlang der Maginot-Linie. Der nächste Streckenabschnitt führt durch den Wald bis nach Hatten, und anschließend durch ein hügeliges Gebiet bis zum Fuße der nördlichen Vogesen. Weiter geht es über die malerischen Dörfer Hatten und Hunsbach bis zum Paß «Col de Pfaffenschlick». Lembach ist als hervorragende gastronomische Etappe bekannt. Der nächste Abschnitt führt durch das Tal der Sauer, das Jaegerthal und das Schwarzbach-Tal bis nach Bitche in Lothringen. Über die gesamte Länge der Route kann man die jüngst restaurierten Monumente der Maginot-Linie besichtigen: Den Unterstand von Leutenheim, die «Casemate Esch» und das Großunterstandsmuseum in Hatten, die Festungen in Schoenenbourg und in Lembach und schließlich die Kasemate von Dambach-Neunhoffen.

After the ferry at Seltz-Plittersdorf, the route goes through the villages of the Rhine strip to reach the Eastern limit of the forest of Haguenau. The road then turns north-west to follow the Maginot line. The cycle trail takes you through forest as far as Hatten, then through a hilly area to the foot of the Northern Vosges. The picturesque villages of Hatten and Hunsbach punctuate the itinerary until the Pfaffenschlick pass. Lembach is well-known as a gastronomic halt. The valley of the Jaegerthal and the Schwarzbach then lead on to Bitche in Lorraine. All along the route there are Maginot Line sites which have recently been renovated: the shelter at Leutenheim, the Esch pillbox and the Shelter Museum at Hatten, the Schoenenbourg Fort, the Four à Chaux Fort at Lembach and finally the pillbox at Dambach-Neunhoffen.



Janvier 2010

L'Alsace à vélo



Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Lauterbourg

- Seltz
- Beinheim
- Roppenheim

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Wissembourg
• Hunsbach

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ SELTZ (67470)

À l'Arbre vert ** H/R 25 ch.

03 88 86 51 15

www.hotel-arbre-vert.fr

Des Bois ** H 15 ch.

03 88 05 56 10

<http://hoteldesbois.free.fr>

Camping Les Peupliers ** L

(1/4 -> 30/9)

03 88 86 52 37

www.ot-seltz.fr

Camping municipal

"Salmengrund" ** L EC

(1/4 -> 30/9)

03 88 05 59 05

03 88 86 85 90

www.ot-seltz.fr

■ ROPPENHEIM (67480)

La Couronne ** H/R 8 ch.

03 88 86 40 14

<http://pagesperso-orange.fr/couronne.roppenheim/>

À proximité, à
ROESCHWOOG (67480)

Lion d'Or H/R 8 ch.

03 88 86 41 12

www.cc-uffried.fr

Camping "Steadly"*** L

(1/4 -> 31/10)

03 88 86 42 18

www.cc-uffried.fr

■ HUNSCHPACH (67250)

3 chambres d'hôtes 3 épis

à la Maison UNGERER

03 88 80 59 39

www.maison-ungerer.com

■ DRACHENBRONN-
BIRLENBACH (67160)

5 chambres d'hôtes 2 et 3 épis

chez M. Claude FINCK

03 88 94 50 90

www.auberge7fontaines.com

5 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Philippe FINCK

03 88 94 50 90

www.auberge7fontaines.com

■ COL DU
PFAFFENSCHLICK

À proximité, Refuge Club
Vosgien du Soultzerkopf (38
lits)

03 88 80 73 25

<http://perso.orange.fr/markrei/>

■ LEMBACH (67510)

Relais du Heimbach ** H 18 ch.

03 88 94 43 46

www.hotel-au-heimbach.fr

2 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Charles NERCHER

03 88 94 46 47

Refuge Club Vosgien (47 lits)

03 88 93 83 93

<http://perso.orange.fr/cv.haguena>

Camping du Fleckenstein** L

(15/3 -> 2/11)

03 88 94 43 16

03 88 94 40 38

www.ot-lembach.com

■ WINDSTEIN (67110)

Windstein * H/R 11 ch.

03 88 09 24 18

www.hotelduwindstein.com

Jaegerthal NH H/R 7 ch.

03 88 09 02 40

Auberge de la Faveur NH H/R

9 ch.

03 88 09 24 41

www.auberge-faveur.com

■ DAMBACH-
NEUNHOFFEN (67110)

Schwarzbach ** H/R 7 ch.

03 88 09 20 44

<http://rest.schwarzbach.free.fr>

Aire naturelle de camping

(1/5 -> 30/09)

03 88 09 24 08

Où réparer une bicyclette
Fahrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ

03 88 86 88 57

Où louer une bicyclette
Fahrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ

03 88 86 88 57

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices

■ SELTZ*

03 88 05 59 79

www.ville-seltz.fr

■ BETSCHDORF-
HATTEN*

03 88 54 44 92

www.pays-betschdorf-hatten.com

■ HUNSCHPACH*

03 88 80 59 39

www.hunschpach.com

■ LEMBACH*

03 88 05 82 40

www.tourisme-nordalsace.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ SELTZ

Centre historique et culturel de
la ville de Seltz / Historisches
Kulturzentrum Seltz / Historical
and cultural centre of the town
of Seltz

+33 (0)3 88 05 59 79

Le musée fait partie du Parc
Rhénan Pamina. C'est notamment
le seul à présenter un aspect
fortement historique retraçant
les époques celtique, romaine et
médiévale. Il est situé dans le sous-
sol d'une ancienne maison bour-
geoise qui abrite en son sein une
bibliothèque et médiathèque.

Das zum Pamina Rheinpark
gehörende Museum zeigt den histo-
rischen Aspekt der Zeit der Kelten,
Römer und des Mittelalters. Es
befindet sich im Untergeschoß eines
ehemaligen Bürgerhauses, das auch
eine Bibliothek und Mediathek
beherbergt.

The museum is part of the
Pamina Rhine Park. It is particu-
larly notable for its strong
historical bent, recounting the
Celtic, Roman and Mediaeval eras.
It is located in the basement of
a former bourgeois house which
houses a library and media centre.

■ BEINHEIM

Village Fleuri

■ KAUFFENHEIM

A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in :
SOUFFLENHEIM

Poteries / Töpfereien / Potteries

Marché du terroir : mercredi
matin

Markt mit regionalen
Produkten : Mittwoch

Vormittag

Regional produce market :

Wednesday morning

Week-end avant Pâques : Salon
de Pâques Wochenende vor
Ostern : Ostermarkt

Week-end before eastern :

Eastern market

1^{er} dimanche de septembre
(année impaire) : Fête de la
poterie

1. Sonntag im
September (ungerades Jahr) :

Töpferfest

1st Sunday of September (une-
ven year) : Pottery festival

■ LEUTENHEIM

Abri de surface du
Heidenbuckel - Ligne Maginot /
Heidenbuckel Großunterstand-
Maginot-Linie / Heidenbuckel
shelter - Maginot Line

+33 (0)3 88 86 40 39

Mairie/Rathaus/Town Hall

mairie.leutenheim@wanadoo.fr

Situé en forêt au sud de
Leutenheim, il est l'un des cinq
gros abris bétonnés de surface
(37 m x 17 m) implantés en 1932
à la lisière est de la forêt de
Haguena. Sa mission était d'as-
surer la protection de l'intervalle
entre les abris voisins de la Donau
et de Soufflenheim. 60 hommes y
étaient logés et sa cuisine permet-
tait la préparation de 180 ration-
naires, c.à.d. des occupants et des
troupes d'intervalle des environs.

Südlich von Leutenheim im
Wald gelegen, ist dieses Werk eines
der fünf Großunterstände aus
Beton (37 M. x 17 M.), die 1932
am östlichen Rand des Hagenauer
Forstes gebaut worden sind. Es
sollte die Räume zwischen den
benachbarten Unterständen
Donau und Soufflenheim schirmen.
Eine 60 Mann starke Besatzung
war dort untergebracht und seine
Küche konnte 180 Zuteilungen
bereiten, d.h. für die Soldaten der
Besatzung und die Feldtruppen der
Umgebung.

Located in the forest south
of Leutenheim, this bunker is one
of the five major ones (37m. x
17m.) built in 1932 on the eastern
edge of the Haguena forest.
It was designed to protect the
areas between the neighbour-
ing bunkers of the Donau and
Soufflenheim. 60 soldiers were
accommodated there and the
kitchen was equipped to prepare
180 food intakes, i.e. for its occu-
pants and the troops operating in
the surroundings.

■ HATTEN

Musée de l'Abri de Hatten / Das
Großunterstandsmuseum /
Shelter museum

+33 (0)3 88 80 14 90

www.maginot-hatten.com

Cet ouvrage de la Ligne
Maginot, composé de 28 pièces,
a été rénové en 1994. À côté de
nombreuses salles d'époque (cui-
sine, chambres, puits, salle des fil-
tres...), son originalité réside dans
ses salles d'exposition aménagées
avec du matériel, de l'armement et
des uniformes français, allemands
et américains. À l'extérieur, maté-
riel et engins militaires anciens
et récents en font un musée de
plein air sur 4 ha de terrain. Une

"maison des maquettes" présente
sur une surface de 100 m², une
superbe collection de maquettes
de forts de la Ligne Maginot.
En 2002, deux nouveaux halls
d'exposition ont été aménagés :
l'un illustrant la bataille de Hatten
de janvier 1945 et l'autre relatant
l'histoire des incorporés de force,
les Malgré-Nous

Dieses 28 Räume umfassende
Werk der Maginot-Linie wurde
1994 renoviert. Die Innenräume
zeigen, was zu einer Festung der
damaligen Zeit gehörte: Küche,
Zimmer, Brunnen, Filtrierstation...
Seine Originalität besteht jedoch in
der Ausstellung von Kriegsmaterial
sowie französischen, deutschen und
amerikanischen Uniformen. Auf
dem vier Hektar großen Gelände,
das den Bunker umgibt, befindet
sich ein Freilichtmuseum, wo
verschiedenes Kriegsmaterial und
militärische Fahrzeuge ausgestellt
sind. Im Modellhaus auf 100 qm
eine wunderbare Sammlung von
Modellen der Bauten längs der
Maginot Linie. Seit 2002 zwei neue
Ausstellungshallen: in einer wird
die Schlacht von Hatten Januar
1945 nachgebildet, und in der
anderen ist die Geschichte der
Zwangseingezogenen zu sehen, der
sogenannten "Malgré-Nous".

This 28 rooms' Maginot Line
bunker was renovated in 1994.
Beside genuine rooms (kitchen,
dormitories, wells, filters' room...),
the museum's originality consists
in its exhibition rooms with equip-
ment, arms as well as French,
German and American uniforms.
An open-air museum located next
to the bunker displays old and
more recent military equipment
and engines. A house holding a
superb collection of scale models
of forts making up the Maginot
Line over a surface area of 100
m². In 2002, two new exhibitions
rooms were opened – the first
illustrating the Battle of Hatten
of January 1945 and the second
recounting the story of the
"Malgré-Nous" soldiers incorpo-
rated by force into the army of the
Third Reich.

Casemate d'Infanterie Esch
- Ligne Maginot (casemate et
musée) / Die Esch Kasemate
und Museum / Esch pillbox and
museum

+33 (0)3 88 80 05 07

www.lignemaginot.com

Construite en 1931, elle est
l'une des innombrables casemates
chargées de donner à la Ligne
Maginot un feu continu d'armes
d'infanterie. En juin 1940, une
tentative de percée de la Ligne a
été arrêtée par la résistance des
casemates d'infanterie. Du 7 au
21 janvier 1945, les combats entre
Allemands et Américains à Hatten



3

80 km Au fil de la Ligne Maginot
An der Maginot Linie
Along the Maginot Line

furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben hatten, der Maginot-Linie kontinuierliches Feuer, aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zsummengefassten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom 7. bis zum 21. Januar 1945 lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasematte Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer.

This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7th to 21st, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : BETSCHDORF

Village de potiers/Töpferdorf/ Potters' village

Musée de la Poterie / Steingutmuseum / Pottery museum

Tél./Fax+33 (0)3 88 54 48 07
www.betschdorf.com

Collections de grès au sel en provenance de Betschdorf, d'autres villages alsaciens et de Rhénanie, du Moyen Âge au XX^e s. **Sammlungen** von Töpferwaren aus salzglasiertem Steingut aus Betschdorf, anderen elsässischen Dörfern und aus dem Rheinland vom Mittelalter bis zum 20. Jh.

Collections of earthenware pottery from Betschdorf, other Alsatian villages and the Rhineland, from the Middle Ages to the 20th c.

1^{er} week-end de septembre (année paire) : Nuit de la Céramique et Fête de la poterie

1. Wochenende im September (gerades Jahr) : Töpferfest

1st week-end of September (even Year) : Pottery festival

OBERROEDERN

Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasematte Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Maginot Line

+33 (0)3 88 80 01 35

<http://oberroedern67.free.fr>

HUNSPACH

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as : « Les plus beaux villages de France »



HUNSPACH / SCHOENENBOURG

Le Fort de Schoenenbourg - Ligne Maginot / Die Schoenenbourg Festung / Schoenenbourg Fort

+33 (0)3 88 80 96 19

www.lignemaginet.com

Cet ouvrage se trouve dans les bois, à 17 km au nord de Haguenau (accès par la D 263 à partir de Soultz-sous-Forêts, 1^{re} route à gauche D65 à l'entrée du village). Les 620 hommes retranchés dans cette fortification à 30 mètres sous terre se sont rendus vaincus après la signature de l'Armistice (1^{er} juillet 1940). Visite: caserne, cuisine, infirmerie, centrale électrique, centrale de filtrage de l'air, galerie principale (1200 m), poste de commandement, bloc de combat avec sa tourelle équipée de canons de 75 mm ainsi que plusieurs expositions thématiques, le tout dans l'ambiance et les sonorités de l'époque.

17 km nördlich von Haguenau (D263 ab Soultz-sous-Forêts, 1. Strasse links D65 am Eingang des Ortes), liegt das Bauwerk im Wald. Eine 620 Mann starke Besatzung war in der 30 m tief liegenden Festung verschanzt. Sie gaben den Kampf erst nach dem Waffenstillstand auf (am 1. Juli 1940). Besichtigung: Kaserne, Küche, Krankenstation, Elektrizitätswerk, Belüftungs-Station, Hauptstollen (1200 m), Hauptbefehlsstand, Kampfblok mit Panzerturm, seinen 7,5 cm-Kanonen sowie thematische Ausstellungen, in der Stimmung und mit den Geräuschen der damaligen Zeit.

17 km North of Haguenau (to get there, follow road D263 from Soultz-sous-Forêts, the 1st road on the left D65 at the entry of the village leading to the forest). 620 soldiers who made up the garrison continued to fight in 1940 until the Armistice was signed (July 1st 1940). Visit: underground, barracks, kitchen, infirmary, electric station, ventilating system, main gallery (1,200 m.), command quarters, combat guard-room and its turret with its 75 mm cannons, also several thematic exhibitions, in the atmosphere and sound of the past.

LEMBACH

Ouvrage du Four à Chaux - Ligne Maginot / Die Festung Four à Chaux / Four à Chaux Fort

+33 (0)3 88 94 48 62

+33 (0)3 88 94 43 16

www.lignemaginet.fr

Construction du fort: 1930-1935. Important réseau souterrain (4 km) comprenant 6 blocs de combat, centrale électrique, puits artésien, centrale de ventilation, tourelles d'artillerie à éclipse, etc. **Bau des Werkes:** 1930-1935. Grosses unterirdisches Netz (4 km) mit 6 Kampfständen, elektrischer Schaltstation, artesischem Brunnen, Frischluftzufuhranlage, ausfahrbaren Artillerie-Geschütztürmen, usw.

Building of the fortress: 1930-1935. Important subterranean network (4 km) with 6 fight units, electric station, artesian well, ventilating system, retractable artillery turrets, etc.

Château fort de Fleckenstein / Burg von Fleckenstein / Fleckenstein castle

+33 (0)3 88 94 28 52

www.fleckenstein.fr

Grand château en ruines (XII^e-XVII^e s.) ayant appartenu aux Barons de Fleckenstein. Taillé dans la roche.

Grosse Burgruine im Fels behauen (12. - 17. Jh), die den Freiherren von Fleckenstein gehörte.

Big castle in ruins (12th-17th c.), hewed in the rock, that used to belong to the Barons of Fleckenstein.

Fleckenstein, le château des énigmes

www.fleckenstein.fr

Tout au long d'un parcours de 20 jeux dans les bois, au P'tit Fleck et dans le château fort, petits et grands essaient de sauver la Dame Blanche en découvrant les énigmes du château. 2,5 heures d'aventures au cœur de l'imaginaire chevaleresque.

-Die Wunderburg

Auf 20 Spielstrecken im Wald, am P'tit Fleck und in der Burg versuchen Klein und Groß die Weiße Dame zu retten und entdecken dabei die Geheimnisse der Burg. 2,5 Stunden Eintauchen in die Welt der Ritter.

The mystery castle

Along a trail peppered with 20 games in the woods, at P'tit Fleck and in the castle, children and adults alike try to save the White Lady by answering the castle's riddles. 2 hrs 30 of adventure at the heart of land of Chivalry.

P'tit Fleck, espace ludique grès et forêt

www.fleckenstein.fr

Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu qui a été conçu spécialement pour les petits: se suspendre la tête à l'envers comme une chauve-souris, lever des pierres en courant dans une roue, reconnaître chaque

arbre et lui donner son âge, apprendre à suivre les traces des animaux... chacun s'amuse, participe et apprend.

Spielplatz Sandstein und Wald Dieser Ort der Entdeckung der Natur durch die Sinne und das Spiel ist besonders für Kinder ideal: wie eine Fledermaus mit dem Kopf nach unten am Baum hängen, mit Steinen in der Hand durch ein Laufband rennen, jeden Baum wiedererkennen und sein Alter bestimmen, Tierspuren lesen... Sie haben viel Spaß und lernen nebenbei.

A limestone and forest attraction

A nature discovery area using the five senses and games has been designed with young children in mind: hanging upside down like a bat, lifting rocks by running in a wheel, tree-spotting and telling the ages of trees, learning how to track animals... an educational, fun outing for everyone.

Fin juillet / début août: Semaine du charbonnier

Ende Juli / Anfang August: Kohlerwoche

End of July / Beginning of August: Charcoal burner week

DAMBACH / NEUNHOFFEN

Casemate de Neunhoffen - Ligne Maginot (entre les villages de Dambach et de Neunhoffen) / Die Kasematte von Neunhoffen - Maginot-Linie / Neunhoffen pillbox - Maginot Line

Tél./Fax +33 (0)3 88 09 22 50

Tél. +33 (0)3 88 09 21 46

www.maginet-alsace.fr

Casemate de la Ligne Maginot surveillant un réseau d'inondation. Expositions.

Kasematte der Maginot Linie mit Überschwemmungssystem. Ausstellungen.

Blockhouse on the Maginot Line, monitors a flood network. Exhibitions.

3^e dimanche de juillet: fête de la myrtille / 3. Sonntag im Juli: Heidelbeerenfest / 3rd Sunday of July: Blueberry festival